

Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedł do całej okolicy Jordanu głosząc zanurzenie nawrócenia ze względu na uwolnienie od grzechów
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przemierzał więc całą okolicę Jordanu,* ogłaszając chrzest opamiętania** dla odpuszczenia*** grzechów.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I przyszedł d? całej okolicy Jordanu głosząc chrzest zmiany myślenia na odpuszczenie grzechów,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedł do całej okolicy Jordanu głosząc zanurzenie nawrócenia ze względu na uwolnienie (od) grzechów

¹⁾ Z powodu chrztu Jan przebywał w sąsiedztwie rzeki.

²⁾ <x>480 1:4</x>; <x>490 3:16</x>; <x>500 1:26</x>; <x>510 13:24</x>; <x>510 17:30</x>; <x>510 19:4</x>; <x>470 3:13-17</x>; <x>480 1:9-11</x>; <x>500 1:31-34</x>

³⁾ odpuszczenie, ἄφεσις : w Łk częściej niż u pozostałych autorów NP razem wziętych; w tekstach medycznych określa ulgę w chorobie (<x>490 3:3</x>L.).

⁴⁾ chrzest opamiętania dla odpuszczenia grzechów, βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, por. <x>480 1:4</x>, ze względu na przyimek εἰς, może ozn.: stosunek, względem, co do, a także cel: dla, na, ku. U Łk raczej zn. celowe (por. <x>510 3:19</x>, 20). Lub: i wzywał ludzi do przyjęcia chrztu opamiętania, aby dostąpili odpuszczenia grzechów; lub: i wzywał do przyjęcia chrztu tych, którzy się opamiętali, aby dostąpić przebaczenia grzechów; lub: i tych, którzy się opamiętali, by dostąpić przebaczenia grzechów, wzywał do przyjęcia chrztu.

⁵⁾ <x>470 26:28</x>; <x>490 1:77</x>